

Heb

Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ ἀνθρώπων
Кожний бо первосвященик з людей береться за людей
[G3956](#) [G1063](#) [G0749](#) [G1537](#) [G0444](#) [G2983](#) [G5228](#) [G0444](#)
καθίσταται, τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε, καὶ
поставляється в-тому-що перед — Богом щоб приносити дари і і
[G2525](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G4374](#) [G1435](#) [G5037](#) [G2532](#)
θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν;
жертви за гріхи
[G2378](#) [G5228](#) [G0266](#)

| Кожен бо первосвященик, що з-між людей вибирається, настановляється для людей на служіння Богові, щоб приносити дари та жертви за гріхи,

2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος, τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ
здатний-співчувати — — незнаючим і заблудлим бо і
[G3356](#) [G1410](#) [G3588](#) [G0050](#) [G2532](#) [G4105](#) [G1893](#) [G2532](#)
αὐτὸς περικείται ἀσθένειαν;
сам обкладений неміччю
[G0846](#) [G4029](#) [G0769](#)

| і щоб міг співчувати недосвідченим та заблудженим, бо й сам він перейнятий слабістю.

3 καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ,
і через неї повинен як за — народ так і за себе
[G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3784](#) [G2531](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3779](#) [G2532](#) [G4012](#) [G0846](#)
προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν.
принесити за гріхи
[G4374](#) [G4012](#) [G0266](#)

| І тому він повинен як за людей, так само й за себе самого приносити жертви за гріхи.

4 καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ
і не собі хтось бере — честь але покликаний від —
[G2532](#) [G3756](#) [G1438](#) [G5100](#) [G2983](#) [G3588](#) [G5092](#) [G0235](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#)
Θεοῦ, καθὼςπερ καὶ Ἄαρών.
Бога як-і — Аарон
[G2316](#) [G2531](#) [G2532](#) [G0002](#)

| А чести цієї ніхто не бере сам собою, а покликаний Богом, як і Аарон.

5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα;
Так і Христос, — не Сам Себе присвоїв стати Первосвященником
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3756](#) [G1438](#) [G1392](#) [G1096](#) [G0749](#)

ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον
але Той-Хто сказав до Нього Син Мій є Ти Я сьогодні
[G0235](#) [G3588](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1473](#) [G4594](#)

γεγέννηκά σε.
породив Тебе
[G1080](#) [G4771](#)

| Так і Христос, — не Сам Він прослávив Себе, щоб Первосвященником стати, а Той, що до Нього сказав: „Ти Мій Син, Я сьогодні Тебе породів“.

6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν
як і в іншому каже Ти священик на — вік за —
[G2531](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2087](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2596](#) [G3588](#)

τάξιν Μελχισέδεκ;
чином Мелхиседека
[G5010](#) [G3198](#)

| Як і на іншому місці говорить: „Ти Священик навіки за чином Мелхиседековим“.

7 ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας,
Який у — дні — плоті Своєї моління і і благання
[G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G1162](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2428](#)

πρὸς τὸν δυνάμενον σῶζειν αὐτόν ἐκ θανάτου, μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς
до — Того-Хто-міг спасти Його від смерті з криком голосним
[G4314](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4982](#) [G0846](#) [G1537](#) [G2288](#) [G3326](#) [G2906](#) [G2478](#)

καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς, ἀπὸ τῆς εὐλαβείας.
і сльозами приніси і почутий через — благоговіння
[G2532](#) [G1144](#) [G4374](#) [G2532](#) [G1522](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2124](#)

| Він за днів тіла Свого з голосінням великим та слізьми приніс був благання й молитви до Того, Хто від смерті Його міг спасти, — і був вислуханий за побожність Свою.

8 καίπερ ὢν Υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν, τὴν ὑπακοήν,
хоча-і-був — Сином навчився через те-що постраждав — послуху
[G2539](#) [G1510](#) [G5207](#) [G3129](#) [G0575](#) [G3739](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5218](#)

| І хоч Сином Він був, протé навчився по́слуху з того, що вистраждав був.

9 καὶ τελειωθείς, ἐγένετο πᾶσιν, τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ, αἷτιος σωτηρίας
і довершений став для-всіх — хто-слухає Йому причиною спасіння
[G2532](#) [G5048](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5219](#) [G0846](#) [G0159](#) [G4991](#)

αἰωνίου;
вічного
[G0166](#)

| А вдоскона́лившись, Він для всіх, хто слухняний Йому, спричинівся для вічного спасіння,

10 προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ;
названий від — Бога Первосвященником за — чином Мелхиседека
[G4316](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0749](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#) [G3198](#)

| і від Бога був названий Первосвященником за чином Мелхиседековим.

11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος, καὶ δυσερμῆνευτος λέγειν, ἐπεὶ
 Про що багато нам — сказати і важко-з'ясовне пояснити бо

[G4012](#) [G3739](#) [G4183](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G1421](#) [G3004](#) [G1893](#)

νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.
 лінивими стали — слухом

[G3576](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0189](#)

Про це нам би треба багато казати, та висловити важко його, бо нездібні ви стали, щоб слухати.

12 καὶ γὰρ, ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι, διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρεῖαν
 Бо-і — повинні-бувши бути вчителями через — час знову потребу

[G2532](#) [G1063](#) [G3784](#) [G1510](#) [G1320](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3825](#) [G5532](#)

ἔχετε τοῦ, διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ
 маєте щоб вчили вас хтось — основам — початку — слів —

[G2192](#) [G3588](#) [G1321](#) [G4771](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4747](#) [G3588](#) [G0746](#) [G3588](#) [G3051](#) [G3588](#)

Θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος, [καὶ] οὐ στερεᾶς τροφῆς;
 Божих і стали потребуючими — молока а не твердої їжі

[G2316](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5532](#) [G2192](#) [G1051](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4731](#) [G5160](#)

Ви бо за віком повинні б бути вчителями, але ви потребуєте ще, щоб хтось вас навчав перших початків Божого Слѡва. І ви стали такими, яким потрібне молоко, а не страва твердої.

13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης; νήπιος
 кожний бо хто живе молоком недосвідчений в-слові праведності немовля

[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3348](#) [G1051](#) [G0552](#) [G3056](#) [G1343](#) [G3516](#)

γὰρ ἐστίν;
 бо є

[G1063](#) [G1510](#)

Бо хто молока вживає, той недосвідчений у слові праведности, — бо він немовля.

14 τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ
 дорослим ж належить — тверда їжа тим-хто через — звичку —

[G5046](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4731](#) [G5160](#) [G3588](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1838](#) [G3588](#)

αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων, πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε, καὶ κακοῦ.
 органи-чуттів вправлені мають для розрізнення доброго і і злого

[G0145](#) [G1128](#) [G2192](#) [G4314](#) [G1253](#) [G2570](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2556](#)

А страва твердої — для дорослих, що мають чуття, привчені звичкою розрізняти добро й зло.